Porównanie tłumaczeń Jana 1:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby rozwiązać Jego — rzemień — sandała.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemyka u sandału
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, który idzie za mną i któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandała.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(ten) za mną przychodzący, którego nie jestem [ja] godny, aby (rozwiązać) jego rzemień sandała.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest za mną przychodzący który przede mną stał się któremu ja nie jestem godny aby rozwiązałbym Jego rzemyka (u) sandału
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To Ten, który idzie za mną i któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u sandała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jest ten, który przyszedłszy po mnie, uprzedził mnie, któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego obuwia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię, któremum ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemyk obuwia jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten jest, który za mną przyjdzie, który przede mną zstał się, któregom ja nie godzien, żebym rozwiązał rzemyk u trzewika jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	który po mnie idzie, a któremu ja nie jestem godzien odwiązać rzemyka u Jego sandała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To Ten, który przyjdzie po mnie i któremu nie jestem godzien rozwiązać rzemyka sandałów jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	który idzie za mną, a któremu nie jestem godny rozwiązać rzemyka u Jego sandałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wprawdzie przychodzi On po mnie, lecz ja nie jestem godny rozwiązać Mu rzemyka u sandałów”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten, który idzie za mną, Ten, któremu ja nie jestem godzien rozwiązać rzemienia u Jego sandała”.

[1)] Lub: u sandałów, lp kolektywna (<x>500 1:27</x>L.).
[2)] <x>510 13:25</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On idzie za mną, a ja nie jestem godny rozwiązać mu rzemyka u sandałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który przyjdzie po mnie - wy Go nie znacie - a ja nie jestem wart rozwiązać rzemienia u Jego sandała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який іде за мною, [але був ще до мене,] - я йому не гідний розв'язати ремінця на взутті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten do tyłu należącego do mnie teraz przychodzący, którego nie jestem jakościowo godny aby rozwiązałbym jego skórzany rzemień podwiązanego skórzanego obuwia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest tym, co przychodzi za mną, a który był przede mną; ja mu nie jestem godny rozwiązać rzemień jego sandała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jest Tym, który idzie za mną - nie jestem nawet godzien rozwiązać Mu sandała!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ktoś, kto przychodzi za mną, ale ja nie jestem godzien rozwiązać rzemyka u jego sandała”.